

9月14日（金） 研究発表1 第2室（本館-329）

「言語転移研究から見えてくるもの」
What We can Learn from Language Transfer

北陸学院短期大学 米田佐紀子

1. 研究の目的

外国語学習において母語の影響が出ることは多く知られている事である。その一方、その母語が外国語にさらされる事によって変化を生み出すことも起こる。これらの現象をよく観察してみると単に、「母語の影響」あるいは「目標言語の影響」と一言で片づけられないものつまり、「言語普遍性」が見えてくる。

言語接触から出てくる様々なデータを基にした研究は、言語普遍性を知る上で意義があるだけでなく、英語教育において、特に最近の早期英語教育においてその意義・目的・影響を語る上で重要である。

本研究では、言語転移研究の意義から音声・語彙・統語・形態といった構造的な分野に焦点を当て、言語転移のメカニズムを探ると同時に、最近多く議論されている早期英語教育による日本語への影響の可能性についても言及したい。

2. 発表の概要

言語転移は「目標言語とどれにしろ以前に習得された他の言語との間の類似点及び相違点から生じる影響」と通常定義される一方で、「単に母語への依存ではない」ともいわれている（オドリン 1995）。実際、基層転移（起点言語が目標言語の習得に与える影響）においては音声面に、借用転移（目標言語が起点言語に与える影響）においては意味の分野に影響が出やすいといわれており、教室における外国語学習（日本では主に英語）ではこの傾向が強く見られるが、Yoneda(1997)の調査では、アメリカ在住の日本人の子供たちの日本語に英語の影響が発音においても見られた。ここから、言語転移は Weinreich(1966)が言うように、言語接触による二言語話者の「型(パターン)の再構成」と言ったほうがふさわしい。

言語転移の研究が進むにつれて、当該言語間の影響だけでなく、転移現象の現われ方には、第一言語の影響と言えない発話が見られることが分かるようになり、心理学的側面や社会や文化的側面からもアプローチすべきものと考えられるようになってきた。また、第一言語習得と第二言語習得の間に同じような発達が見られるという研究を踏まえて、第二言語習得だけでなく「言語習得」という広い視点から見る事も必要になっている。

言語教育という人間と言語を扱う分野では、このような全体的な見方は必要であるが、ともすれば関係要因の多さと複雑さの故に、敬遠されたり批判されたりする可能性がある。しかしあえて、Weinreich(1966)の表のように、「目録」として様々な現象を一つにまとめる事は、言語教育の分野において大変意義のある事と考える。

本発表では、Weinreich(1966)の目録に最近の研究を加え、新たな目録を作っていく途中経過を報告する予定である。そのためにも、言語干渉研究の初期から現代における研究までを概観し、言語転移が具体的にどのようなメカニズムで起こるのか、理論を中心にまとめていく。

9月14日(金) 研究発表1 第2室(本館-329)

STRUCTURE OR INTERFERENCE	EXAMPLE	STRUCTURE	INTERFERENCE		NON-STRUCTURAL RESISTANCE FACTORS
			STRUCTURE	INTERFERENCE	
All interference	Any points of difference between two systems	Stability of systems; requirements of intelligibility	Social value of source (model, primary) language; bilingual interlocutors; affective speech; individual propensity for speech mixture; etc.	Social value of recipient language; intolerance of interference; puristic attitudes toward recipient (secondary) language; loyalty to mother-tongue; unilingual interlocutors, etc.	
Phonetic	Under-differentiation of phonemes (p. 18) Over-differentiation of phonemes (p. 19) Reinterpretation of relevant features (p. 18) Phone substitution (p. 19) Integration of loanwords (pp. 26-8)	Absence of corresponding distinctions in primary language Presence of distinction (only) in primary language Different phonemic systems Different pronunciations of equivalent phonemes Difference in phonemic systems; homogeneous but different type of word structure in recipient language	Functional yield of the distinction Existence of appropriate holes in the pattern	Danger of confusion with another phoneme Potential homonymy (?)	Loyalty to secondary language
Grammatical	Transfer of morphemes (pp. 31-7)	Congruent systems, much common vocabulary, relatively unbound morphemes, greater phonemic bulk German-English <i>I come soon home</i> German-English <i>how long are you here?</i>	Different relation patterns Greater explicitness of model (usually)	Conflict with existing relations	Affectiveness of categories
	Transfer of grammatical relations (pp. 37-9) Change in function of "indigenous" morpheme or category (pp. 39-42) Abandonment of obligatory categories (pp. 42ff) Integration of loanwords (pp. 44-6)	Loss of old French tense system in Creole English change into Amer. Portuguese <i>chinjar</i>	Very different grammatical systems Homogeneous word structure in recipient language	—	Loyalty to recipient language
Lexical	Lexical interference as such (§2.4)	Structural weak points in recipient vocabulary, need to match differentiations in source language	Existence of adequate vocabulary	Potential homonymy (?) ; unigenital word form	Loyalty to recipient language
	Outright transfer of words (rather than semantic extension) (pp. 47f., 50) Phonic adjustment of cognates (p. 50) Specialized retention of an "indigenous" word after borrowing of an equivalent (nn. 55f.)	German <i>Telephon</i> rather than <i>Fernsprecher</i> Spanish <i>/europa/</i> into <i>/ulo-topa/</i> on English model French <i>chôse</i> , retained and distinguished from <i>cause</i>	Congenial form of word; possibility of polysemy (?) Economy of a single form No confusion in semantics	Potential homonymy (?) ; unigenital word form Elimination of superfluous terms	Loyalty to recipient language